

# Reseñas/Book Reviews

---

## La Investigación en Lenguas Aplicadas: Enfoque Multidisciplinar

**Guadalupe Aguado y Pilar Durán (eds.) (2001)**

Madrid: Fundación Gómez-Pardo<sup>1</sup>, Universidad Politécnica de Madrid

Pp: 176 ISBN: 84-95063-16-6

*La Investigación en Lenguas Aplicadas: Enfoque Multidisciplinar*, editado por Guadalupe Aguado y Pilar Durán y publicado por la Universidad Politécnica de Madrid, recoge una serie de artículos fruto de las conferencias y seminarios del curso de doctorado 1999/2001, organizado por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid.

Abre el libro el artículo “Panorama de la investigación en lenguas aplicadas en España” de Guadalupe Aguado y Pilar Durán. Las autoras presentan el origen y evolución de los estudios sobre lenguas aplicadas y las líneas de investigación en este campo. Recuerdan cómo el inglés pasa a ser enseñado como materia instrumental en las carreras de carácter científico, técnico, sanitario y económico a partir de los años setenta. De la mano de esta docencia surge la investigación que, si bien en un principio, se dirige más hacia cuestiones didácticas, más tarde se extiende a otras áreas como la lingüística textual y análisis del discurso, géneros lingüísticos, profesionales y académicos, la lingüística cognitiva o la terminología, por citar algunos campos.

Las autoras señalan también la indiscutible relación entre la traducción de los textos científicos y técnicos y la normalización de la terminología y dedican una parte de su artículo a analizar la llamada “ingeniería lingüística” y las “industrias de la lengua”. Finalmente se dedican unas palabras a los grupos de investigación en lenguas para fines específicos en España, a los congresos, jornadas que se organizan en este campo y se destaca la labor realizada por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid, creado en 1987. En el artículo no se olvida mencionar la revista *Ibérica* que nace dentro de AELFE, la

asociación que agrupa a docentes e investigadores en el campo de las lenguas para fines específicos.

De los párrafos anteriores, en los que no hemos hecho más que describir la estructura general del artículo, se desprende que este trabajo descriptivo de Guadalupe Aguado y Pilar Durán era absolutamente necesario en España para señalar el estado actual de la investigación lingüística referida al campo de lenguas para fines específicos.

El artículo de Enrique Alcaraz “La investigación oracional y supraoracional en el inglés profesional y académico” subraya la necesidad de la lingüística oracional como marco para el aprendizaje de las lenguas en general (en especial el autor se refiere al inglés académico y profesional), así como de la lingüística supraoracional como paso siguiente necesario para los distintos aspectos concretos que constituyen las lenguas: estrategias comunicativas, análisis de significados lingüísticos y no lingüísticos, dimensiones profesionales, etc.

Alcaraz comienza abordando la noción de paradigma y cambio de paradigma para comprender el avance de cualquier campo de investigación y alude a los tres grandes paradigmas: el estructuralismo, el generativismo y el de la pragmática. Pasa luego a hacer un pequeño resumen de lo que hoy es el inglés como lengua de especialidad profesional y académica.

En la primera parte de su artículo, Alcaraz trata del inglés profesional y académico en la lingüística oracional analizando las cuestiones de competencia lingüística, análisis del registro, el léxico y dentro del vocabulario, la terminología o vocabulario técnico, el semitécnico y el general que frecuentemente se incorpora a una determinada especialidad. A continuación el autor se adentra en la sintaxis y estudia los siete conceptos sintácticos básicos en los textos de IPA: la transitividad, la pasivización, la nominalización, los verbos ergativos, la personificación, la cosificación o reificación y la modalidad.

Es en la segunda parte del artículo cuando Enrique Alcaraz analiza el IPA en la lingüística supraoracional. En ésta se estudia la competencia comunicativa que consta de otras competencias: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y textual y la competencia estratégica. También se mencionan en el artículo las comunidades epistemológicas para después pasar a hablar del

concepto de género y la macroestructura y más, concretamente, la macroestructura del artículo de investigación científico-técnico.

El artículo de Michael White “Metaphor and Metonymy in Thought and Expression” comienza comentando brevemente una serie de cuestiones esenciales acerca de la naturaleza y el uso del lenguaje. A mi entender es particularmente interesante la idea que desarrolla el autor a partir de una observación de I.A. Richards (1936), concretamente, que la tarea fundamental de la investigación lingüística es, sencillamente, concentrar la atención intensamente en lo que de costumbre hacemos de forma tan inconsciente. Según Richards se trata de reflexionar mejor sobre aquello que con tanta destreza hacemos. Convertir en explícitas las distinciones que percibimos implícitamente. Los lectores que así actúen comprenderán en primer lugar, que el lenguaje metafórico forma parte habitual del lenguaje y, en segundo lugar, de qué manera tan natural utilizan y comprenden ese mecanismo en su interacción social de cada día.

En la parte segunda el autor establece los postulados básicos de la teoría conceptual de la metáfora, de acuerdo con el paradigma lakoffiano, para luego mostrar cómo la metáfora es sistemática y productiva en el uso de la lengua. Estos postulados se basan en argumentos tales como, la índole antropocéntrica del lenguaje, el papel de la corporeización, el servicio que obtenemos con los paradigmas del movimiento cuando manejamos un razonamiento y un lenguaje sofisticado. Si pensamos en una audiencia científica, veremos que la ejemplificación procede frecuentemente del mundo de la ciencia y, al mismo tiempo, se hacen referencias al mundo no lingüístico como ocurre con la metáfora visual.

La sección tercera se enfrenta con el tema de la metonimia y reclama mucha mayor atención que la que ha tenido históricamente este tropo. El fundamento de esta pretensión radica en el hecho de que al tiempo que el autor muestra que la metonimia es un magnífico artilugio de sustitución, no agota sus posibilidades potenciales que se extienden por otros muchos campos. Se recomienda a los lectores el libro de Barcelona (2000) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* para encontrar hallazgos y formulaciones recientes en este campo.

En la sección cuarta, el autor reflexiona sobre el papel de la metáfora en la expresión lingüística y ofrece numerosos ejemplos extraídos de la prensa tanto inglesa como

española. Concluye Michael White resumiendo lo que podemos ganar a partir de un enfoque cognitivo sobre la metáfora. Este artículo concluye con una amplia bibliografía que, para que sea más útil, se ha subdividido en diferentes apartados y que es de gran utilidad para el investigador. En definitiva, este trabajo riguroso y ameno no dejará de interesar a todo el que se ocupe tanto de las lenguas como de su expresión literaria.

M<sup>a</sup> Teresa Cabré se ocupa en su artículo “La Terminología entre la Lexicología y la Documentación: aspectos históricos e importancia social” de una cuestión que a nuestra forma de ver tiene una gran importancia tanto en el presente como en el futuro.

La autora comienza definiendo el término *terminología* y su establecimiento como disciplina durante la segunda mitad del siglo XX. A continuación, toca la influencia de los campos sociales en la terminología y estudia la tradicional utilidad de la terminología para las necesidades profesionales. Deslinda lo que ha de entenderse por unidades terminológicas y colectivos profesionales para seguir enumerando las actividades terminológicas de los colectivos profesionales como son: producir conocimiento especializado, transmitir el conocimiento especializado, tratar o manipular el conocimiento especializado, gestionar el conocimiento especializado. La autora define claramente qué es lo que ha de entenderse por conocimiento especializado original. Indica que los lexicógrafos de un lado y los terminólogos de otro son los que deben realizar el largo y concienzudo trabajo de la *gestión de la terminología* y, consiguientemente, los glosarios y diccionarios para fines específicos que existan en una lengua, tendrán la calidad que haya tenido precisamente la aceptada y esforzada *gestión* mencionada en la que hay que tener muy en cuenta las diversas necesidades exigidas por las diferentes profesiones.

M<sup>a</sup> Teresa Cabré comenta las ideas centrales del ingeniero austriaco Eugene Wüster (1979) al que se debe el nacimiento de la terminología como disciplina académica. Termina Cabré haciendo una distinción entre la terminología referida a las actividades profesionales y la terminología como área del saber. No obstante, no podría, a pesar de la distinción mencionada, obviarse la coincidencia de que “una misma forma puede ser al mismo tiempo un término o una palabra según su uso en uno u otro tipo de discurso” (75). Teresa Cabré reitera que la terminología real y la normalizada comparten el trabajo documental.

En el capítulo “The Science and Technology of Corpus, and Corpus for Science and Technology”, Ramesh Krishnamurthy nos recuerda la posición subordinada que durante algunos años ocupó el vocabulario respecto a la gramática, en lo que, llamaremos teoría lingüística tradicional entre cuyos pilares figura Chomsky.

La corriente iniciada por Firth (1957), continuada por Halliday (1966, 1976, 1993) y sus seguidores, identifica en el lenguaje “a continuum called *lexico-grammar*” (82) en el que tanto el lexis como la gramática son dos aspectos o dos perspectivas desde las que analizar el fenómeno lingüístico. Esta corriente reviste un interés especial para las personas dedicadas a la enseñanza de lenguas pues, como su propia experiencia docente les habrá puesto de manifiesto reiteradamente, sin apoyarse desde el principio en el léxico no se puede manejar o transmitir un idioma en las aulas escolares.

Pero el léxico es un concepto relativamente impreciso mientras no puntualicemos, entre otras cosas, dónde y para qué se recopila y sobre esta cuestión se extiende a lo largo de varias páginas Krishnamurthy, lo que muchos lectores le agradecerán porque todo esto se da a veces por sabido y no suele serlo tanto. *El Bank of English Corpus* contiene 418 millones de palabras, nos dice el autor de este trabajo.

Los *language corpora* se han ido multiplicando en los últimos treinta años, elaborados a partir de los diversos tipos de lenguajes, de la frecuencia con que se utiliza cada palabra o expresión, de su rango, etc. Desde el aquí y el ahora de la nueva era informática, que es la nuestra, termina Krishnamurthy su exposición aseverando con razón que “All of the corpus displays and analyses” (112), estudiados en las páginas anteriores, pueden emplearse de una u otra forma por los profesores para preparar materiales didácticos, para generar actividades y ejercicios en la clase, para comprobar y aclarar dudas que nunca podrían ser contestadas adecuadamente a partir de fuentes lingüísticas tradicionales.

Encontramos singularmente estimulante el magnífico trabajo de Ricardo Mairal “En torno a la interficie léxico-gramática en los modelos gramaticales”. Y sobran razones para ello porque no creo que abunden las exploraciones relativas a una temática lingüística tan especializada y tan actual, ni es frecuente que exposiciones en este grado de abstracción, tan rigurosas y minuciosas puedan seguirse por los no muy especializados con relativa facilidad.

El investigador, apoyándose en las teorías proyeccionistas y construccionistas, reflexiona y se centra en buscar una metodología que lleve a diseñar un algoritmo de enlace entre la entrada léxica y su relación sintáctica, entre el componente léxico y el gramatical con el propósito de conseguir un avance en la formulación y desarrollo de un mecanismo que sirva al referido enlace y que tenga el máximo poder explicativo.

El autor nos anuncia que quedan abiertas determinadas cuestiones para seguir investigando, entre otras la inclusión de un componente semántico en las representaciones léxicas o la profundización de las regularidades lingüísticas y su codificación en las correspondientes normas léxicas. Señala también Mairal en sus conclusiones que, a pesar de las diferencias que existen entre los diversos paradigmas lingüísticos, se dan postulados compatibles e incluso parecidos en muchos aspectos. Resalta el autor que el tono conciliador en la investigación conducirá a un enriquecimiento del debate lingüístico y podrá aportar posibles soluciones a los problemas que el lingüista se encuentra.

Parece claro que no es lo mismo competencia lingüística que competencia comunicativa tanto intra como intercultural, Margaret McGinity escribe un interesante artículo sobre “Transcultural Communication Strategies in ESP: Cross Cultural and Cross Linguistic Awareness for an Effective Communication in ESP” en el que llama la atención sobre la necesidad de obtener esa competencia comunicativa intercultural. Investigación obviamente interdisciplinar, intercultural, entendiendo por cultura la forma de entender la vida de un grupo humano determinado y su concepción y su modo de vivir en él. Por comunicación se entiende lo que ocurre cuando alguien responde al comportamiento de otra persona le atribuye significado, entonces se ha producido la comunicación aunque nuestro comportamiento sea consciente o inconsciente, intencionado o no.

La mala comprensión de un mensaje lingüístico se origina en la decodificación del oyente, y esta codificación no necesariamente coincide con la intención del que habla. El hecho de que el inglés sea en la actualidad la *lingua franca* de la comunicación internacional subraya la dimensión intercultural a escala mundial. La marcha de la política, la economía, las ciencias, las letras, el turismo, etc. en el futuro, es decir, el fenómeno de la globalización hará aún más obvio ese aspecto.

Como era de esperar este movimiento y esta cada vez mayor interdependencia tiene su eco en la enseñanza de los idiomas. Hoy no es tan interesante que el profesor de lenguas modernas intente conseguir una competencia lingüística parecida al nativo hablante de esa lengua, sin embargo lo que se requiere es que se enseñe cómo funcionar en los contextos donde otras lenguas y culturas existen.

Lo que apunta inteligentemente la autora es que el punto ideal de contacto entre lengua y cultura es la clase de *ESP*, allí se pondrá de manifiesto que la competencia lingüística no es suficiente para hacerse entender si falta el correspondiente fondo intercultural. A este respecto será fundamental en el futuro ilustrar al alumno sobre lo que se ha llamado el “third space” (160), es decir, la antropología, la sociología, la sociolingüística, la historia de ambos países, la lingüística contrastiva, etc., hasta el grado que resulte factible y razonable. Los estudiantes de doctorado necesitan estas habilidades y sus profesores harán bien en no olvidarlo.

En conclusión, creo que es de agradecer la recopilación de estos artículos de tan variado signo, que por tanto serán bien recibidos por profesores, investigadores y alumnos de diversos intereses dentro del ámbito de las Lenguas Aplicadas.

### Reseñado por Lina Sierra Ayala

Universidad de Alcalá

#### REFERENCIAS

- Barcelona, A. (ed) (2000). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective*. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.
- Firth, J. R. (1957). “Modes of Meaning”, in Palmer, F.R. (ed), *Papers in Linguistics 1934-51*. Oxford: OUP.
- Halliday, M. A. K. (1966) “Lexis as a Linguistic Level”, in Bazell, C. E, Catford, J. C., Halliday, M.A.K. and R. H. Robins (eds), *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1976). *System and Function in Language*, London: OUP.
- Halliday, M. A. K. and J. R. Martin (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Falmer Press.
- Richards, I. A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. New York: OUP.
- Wüster, E. (1979, rpt. 1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: IULA.